

Title	Compare the English and Māori versions of te Tiriti o Waitangi and the Treaty of Waitangi		
Level	3	Credits	4

Purpose	People credited with this unit standard are able to: compare and contrast te Tiriti o Waitangi with the Treaty of Waitangi; and explain the texts of te Tiriti o Waitangi and the Treaty of Waitangi.
----------------	---

Classification	Te Mātauranga Māori me te Whakangungu > Te Mātauranga Māori Whānui
-----------------------	--

Available grade	Achieved
------------------------	----------

Guidance Information

- 1 The resource support listed is given as a guide only and is not intended to be in any way prescriptive. It is acknowledged that different areas may have their own written and unwritten repositories of knowledge relevant to this unit standard.
Resource support may include, but is not limited to:
The Treaty of Waitangi – Te Tiriti o Waitangi: <https://www.waikato.ac.nz/odw/modules/treaty-of-waitangi/treaty/>;
The three articles of the Treaty of Waitangi: <https://teara.govt.nz/en/document/4216/the-three-articles-of-the-treaty-of-waitangi>;
Waitangi Tribunal Reports: <https://waitangitribunal.govt.nz/>;
Waitangi Tribunal Research Series: <https://waitangitribunal.govt.nz/publications-and-resources/research-reports/>;
Belich, J, (1996). *Making Peoples: A History of the New Zealanders*, (Auckland, NZ: Penguin Press);
Kawharu, I. H. (ed), (1989). *The Treaty of Waitangi: Māori and Pākehā Perspectives of the Treaty of Waitangi*, (Auckland, NZ: Oxford University Press);
Moon, P, (1994). *The Origins of the Treaty of Waitangi*, (Auckland, NZ: Birdwood Publishers);
Orange, C, (1987). *The Treaty of Waitangi*, (Wellington, Allen and Unwin);
Turtun, H. H., and Hobson, Gov. W., (2012). *Facsimiles of the Declaration of Independence and the Treaty of Waitangi*, (Wellington, NZ: Government Printer, 1976);
Ward, A, (1995). *A Show of Justice*, (Auckland, NZ: Auckland University Press).
- 2 The last section, or ‘Article 4,’ has been omitted from some publications despite being seen by Māori as an important part of the Treaty. It is envisaged that this section be included in any analysis of the Treaty.

- 3 Participation and recognition of te Tiriti o Waitangi (te Tiriti) by hapū and iwi throughout the country varied considerably. Most of the contact with Pākehā up until the introduction of te Tiriti had occurred in the North. Te Tiriti was not signed in every area; indeed some hapū and iwi refused to sign the document.
- 4 It is envisaged that students be given the opportunity to develop ideas as to what the Treaty is and what is its purpose. It may be of use to study other treaties used for indigenous or other minority groups overseas.
- 5 For the purposes of this unit standard Te Tiriti o Waitangi (te Tiriti) not only refers to the Māori translation of the Treaty of Waitangi (the Treaty) but acknowledges the significant differences between the te reo version and the Pākehā version.
- 6 Recommend for entry: Unit 16048, *Describe the development and introduction of te Tiriti o Waitangi/ the Treaty of Waitangi*, or demonstrate equivalent skills or knowledge.

Outcomes and performance criteria

Outcome 1

Compare and contrast te Tiriti o Waitangi with the Treaty of Waitangi.

Performance criteria

- 1.1 Te Tiriti is described in terms of the translation process followed to write it.
- 1.2 Key sections, phrases and words of both te Tiriti and the Treaty are contrasted in terms of their differences in meaning.
- 1.3 The overall intent of the Treaty is compared with the overall intent of te Tiriti.

Outcome 2

Explain the texts of te Tiriti o Waitangi and the Treaty of Waitangi.

Performance criteria

- 2.1 The preambles of both versions are explained in terms of differences between the English and Māori language versions.
- 2.2 The intent of Articles 1, 2 and 3 of both versions are explained in terms of the differences between the two versions.
- 2.3 Article 4 of both versions are explained in terms of their importance to Māori.

Planned review date	31 December 2027
----------------------------	------------------

Status information and last date for assessment for superseded versions

Process	Version	Date	Last Date for Assessment
Registration	1	29 June 1999	31 December 2015
Review	2	19 December 2003	31 December 2015
Rollover and Revision	3	12 December 2013	31 December 2019
Review	4	15 September 2016	31 December 2024
Rollover and Revision	5	26 March 2020	31 December 2024
Review	6	2 March 2023	N/A

Consent and Moderation Requirements (CMR) reference

0226

This CMR can be accessed at <http://www.nzqa.govt.nz/framework/search/index.do>.

Comments on this unit standard

Please contact the NZQA Māori Qualifications Services mqs@nzqa.govt.nz if you wish to suggest changes to the content of this unit standard.